

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ-ГЕОЛОГОВ К БАЗОВОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Халитова Э.Г., Соколов А.Г.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Возрастающая конкуренция на рынке труда, определяемая, в том числе переходом к билингвизму (двуязычие), обязывает уделять должное внимание иностранным языкам в программе подготовки выпускников технических специальностей.

Анализ содержания учебных программ по дисциплине показывает, что базовый объем грамматики, требования к навыкам аудирования, чтения и перевода и владения устной и письменной речью не превышают уровня общепрофильного коммуникативно-ориентированного обучения. Что связано ограниченностью часов, отведенных на языковую подготовку студентов технических специальностей. В тоже время каждая специальность требует знания специфической для нее профессиональной англоязычной терминологии.

Цель данного исследования заключается в развитии у будущих специалистов умения формулировать мысли не только на родном языке, но и на иностранном, что повысит уровень профессионально-направленной подготовки к иностранному языку.

По результатам исследования подготовлены методические указания в форме каталога толкований англо-русских и русско-английских терминов по нефти и газу.

Особенностью пособия является наличие помимо непосредственного перевода развернутых определений каждого термина на обоих языках. Стоит отметить, что использование каталога требует базовых знаний грамматики английской языка.

Указанный каталог включает базовые термины нефтегазовой отрасли.

Аудитория пользователей включает студентов старших курсов, которые смогут использовать методическое указание для составления аннотаций при дипломном проектировании, что нередко вызывает у будущих выпускников некоторые затруднения.

Кроме того, им могут также пользоваться и студенты младших курсов, так как базовый курс английского языка не дает полного перечня тех терминов, которые могут понадобиться студенту при изучении зарубежных источников, которые чаще всего не имеют переведенных аналогов.

Другим преимуществом служит факт отсутствия разумного перевода многих терминов из нефтегазовой отрасли в онлайн-переводчиках, которые размещены в глобальной сети Интернет.

Вышеперечисленная информация определяет актуальность методических указаний, которые могут стать своеобразной настольной книгой для инженера-геолога.

Пример содержания каталога

Газо-нефтяной контакт – поверхность, разделяющая нефть и газ в свободном состоянии при наличии газа в нефтяной залежи в виде газовой шапки.

Гамма-каротаж – метод каротажа радиоактивного, основанный на измерении вдоль ствола скважины интенсивности естественного гамма-излучения, возникающего в результате самопроизвольного распада радиоактивных элементов, содержащихся в горных породах.

Дебит скважины – количество продукции, которое извлекается при испытании или в процессе эксплуатации из скважины в единицу времени (в час, сутки и т.п.)

Инклинометрия – метод определения пространственного положения ствола скважины – угла и азимута отклонения оси скважины от вертикали.

Керн – цилиндрический образец горной породы, извлекаемый в процессе бурения скважины в результате кольцевого разрушения ее забоя.

Oil-gas contact – surface which separates oil and gas in the free state in case of gas presence in petroleum accumulation in the form of gas-cap.

Gamma-ray logging – well radioactivity logging method which bases on gaging intensity of natural gamma radiation along the borehole which appears as a result of the spontaneous decay of radioactive elements contained in rocks.

Well yield (production rate) – output quantity that is extracted during formation test or in operation process from the well in unit time (per hour, per day and etc.)

Deviation survey (borehole deviation) - method for determination spatial position of borehole: deflection angle and drift angle.

Core – cylindrical sample of rock pulled out while drilling as a result of circular destruction of bottomhole.

Таким образом, можно сделать вывод, что данная разработка может решать следующие задачи:

- закрепление фундаментальных знаний в профессиональной сфере;
- развитие навыков работы с зарубежной прессой, монографиями, научными статьями зарубежных ученых и специалистов, с информацией, помещенной на интернет-сайтах;
- составление аннотаций при дипломном проектировании для студентов специальности «Геология нефти и газа».

В перспективе – подготовка учебного пособия, содержащего более развернутую терминологию с разбивкой по главам: структурная геология, техническая часть (бурение), историческая геология, палеонтология, геология нефти и газа, геология рудных месторождений, минералогия, литология и т.д.

Тем самым, данные методические указания являются первой ступенью для более углубленного изучения технической (нефтегазовой) терминологии.

Список литературы

1. *Строительство скважин. Термины и определения. Классификация: СТО Газпром 7.0-001-2009/ ООО «ТюменНИИгипрогаз».* – М.: ООО «Полиграфия Дизайн», 2010.
2. *Словарь по геологии нефти/ под ред. М.Ф. Мирчинка – Ленинград: Гос-топтехиздат. Ленинградское отделение, 1958. – 2-е изд. испр. и доп.*
3. *Основы нефтегазопромысловая геологии: учебное пособие по дисциплине «Нефтегазопромысловая геология»/ И.Н. Малиновский, И.А. Денцкевич. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2007. – 120 с.*
4. ***Khalitova, E.G. Shale gas: perspective resource // Перспектива. Сборник статей молодых ученых, № 15. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2012. – С.163-165. - ISBN – 978-5-4417-0050-4.***